

**P r o t o k ó ł**

**kontroli działalności Pana Kazimierza Pawlonki tłumacza przysięgłego języka rosyjskiego**

Adres do korespondencji: ul. Nowy Świat 48a/19, 25-522 Kielce.

Kontrolę w dniu 8 października 2007 roku przeprowadziły: Hanna Janiszewska-Karcz – Starszy Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach oraz Katarzyna Rabajczyk – Inspektor Oddziału Nadzoru w Wydziale Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach na podstawie upoważnień: Nr 635/2007 oraz Nr 636/2007, wystawionych w dniu 4 października 2007 roku przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Przedmiotem kontroli była działalność tłumacza przysięgłego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.).

Kontrolą objęto okres od dnia 01 stycznia 2006r. do dnia kontroli.

Kontroli dokonano w oparciu o program kontroli opracowany w Wydziale Nadzoru i Kontroli ŚUW i zatwierdzony przez Zastępcę Dyrektora Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego.

Kontrolę przeprowadzono w siedzibie Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego, 25-516 Kielce, ul. Al. IX Wieków Kielc 3, w Wydziale Nadzoru i Kontroli, na podstawie okazanego przez tłumacza przysięgłego repertorium oraz wyjaśnień kontrolowanego.

**W wyniku czynności kontrolnych ustalono, co następuje:**

1. Pan Kazimierz Pawlonka jest tłumaczem przysięgłym języka rosyjskiego i został wpisany na listę tłumaczy przysięgłych prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości pod Nr TP/660/05.

2. Do poświadczania tłumaczeń oraz poświadczania odpisów pism Pan Kazimierz Pawlonka używa nowej pieczęci, zawierającej w otoku jego imię i nazwisko, w środku napis „tłumacz przysięgły języka rosyjskiego”, oraz pozycję na liście tłumaczy przysięgłych – Nr TP/660/05, co jest zgodne z art. 18 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Wzór nowej pieczęci oraz wzór podpisu kontrolowany przedłożył Wojewodzie Świętokrzyskiemu w dniu 4 lutego 2007r., stosownie do zapisów art. 19 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego.

3. Kontrolowany prowadzi repertorium, w którym odnotowuje wykonywane czynności, a numeracja pozycji repertorium w kontrolowanym okresie (2006-2007 rok) prowadzona była odrębnie dla każdego roku.

Prowadzone repertorium pozwala na odnotowywanie wszystkich elementów określonych w art. 17 ust. 2 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego i zawiera następujące rubryki:

- 1) liczba porządkowa,
- 2) data zlecenia,
- 3) nazwisko (nazwa) i adres zleceniodawcy,
- 4) nazwa, data i numer dokumentu,
- 5) język, w którym dokument sporządzono,
- 6) osoba lub instytucja, która sporządziła dokument,
- 7) uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu,
- 8) rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia lub odpisu,
- 9) liczba stron tłumaczenia lub odpisu,
- 10) liczba sporządzonych egzemplarzy,
- 11) data tłumaczenia ustnego,
- 12) miejsce tłumaczenia ustnego,
- 13) zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego,
- 14) wysokość pobranego wynagrodzenia,
- 15) data odmowy wykonania tłumaczenia,
- 16) określenie organu żądającego tłumaczenia w przypadku odmowy wykonania tłumaczenia,
- 17) przyczyna odmowy tłumaczenia,
- 18) data zwrotu dokumentu,
- 19) podpis,
- 20) uwagi.

W kontrolowanym okresie nie odnotowano przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie podmiotów określonych w art. 15 ustawy, natomiast jak wynika z repertorium kontrolowany przeprowadził 22 tłumaczenia ustne, w tym 21 zleceń pochodziło od podmiotów określonych w art. 15 ustawy, a tylko jedno od zleceniodawcy prywatnego.

**4.** W kontrolowanym okresie w repertoriach zarejestrowano łącznie 117 wpisów, w tym:

- 1) w 2006r. – 54 wpisy,
- 2) w 2007r. – 63 wpisy.

W rzeczywistości kontrolowany wykonał o 7 tłumaczeń więcej, gdyż w kilku przypadkach (np. poz. 5/06, 31/06, 50/06, 4/07, 9/07) pod jedną pozycją odnotował zarówno tłumaczenie pisemne, jak i tłumaczenie ustne. Ponieważ są to różne tłumaczenia powinny być odnotowane w oddzielnych pozycjach.

Na rzecz zleceniodawców prywatnych kontrolowany wykonał 60 zleceń, natomiast na rzecz sądu, policji i organów administracji publicznej – 64 zlecenia (pisemne i ustne).

**5.** W trakcie kontroli stwierdzono, iż wpisy w prowadzonym repertorium są czytelne i wyczerpujące. Jedyne uchybienie stanowi brak, w niektórych przypadkach wpisów w rubryce „data zwrotu dokumentu” np. poz. 8-10/06, 18-23/06, 14-15/07, 46-48/06.

Poświadczona za zgodność kserokopia repertorium wraz ze wskazanymi uchybieniami została dołączona do dokumentacji kontroli.

**6.** Analiza, losowo wybranych 20 pozycji, wysokości pobieranego wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów wymienionych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego wykazała, że tłumacz przysięgły pobierał wynagrodzenie zgodne ze stawkami określonymi w rozporządzeniu Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131 ze zm.), jednakże w niektórych przypadkach kontrolowany nie stosował wykładni § 7 cyt. rozporządzenia, zgodnie z którym w tych pozycjach „należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa m. in. w § 6 ust. 1 podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza np. poz. 31/06, 37/06, 40/06, 16/07, 31/07.

Tłumaczowi przysięgiemu, Panu Kazimierzowi Pawlonce przysługuje prawo zgłoszenia – w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu kontroli – umotywowanych zastrzeżeń na piśmie, co do ustaleń zawartych w niniejszym protokole, oraz prawo odmowy podpisania protokołu kontroli i złożenia w terminie 7 dni od dnia jego otrzymania pisemnego wyjaśnienia tej odmowy Wojewodzie Świętokrzyskiemu.

Tłumacz przysięgły, Pan Kazimierz Pawlonka może złożyć w terminie 7 dni od dnia otrzymania protokołu, pisemne wyjaśnienie, co do ustaleń w nim zawartych i jednocześnie podpisać protokół.

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, z czego po jednym otrzymują tłumacz przysięgły Pan Kazimierz Pawlonka i organ zarządzający kontrolę.

Obowiązkiem stron postępowania jest parafowanie wszystkich stron protokołu.

Na tym protokół zakończono.

Kielce 2007-10-10

Tłumacz przysięgły:

Kazimierz Pawlonka

Kontrolujący:

Hanna Janiszewska-Karcz

Katarzyna Rabajczyk